

Item 19 of the Provisional Agenda

Toponymic guidelines for map editors and other editors

Toponymic Guidelines for Map and other Editors (Ukraine)

Submitted by Ukraine*

* Prepared by the State Service of Geodesy, Cartography and Cadastre

Топонимическое руководство для издателей карт и других издателей (Украина)

РЕЗЮМЕ

«Топонимическое руководство для издателей карт и других издателей» (Украина) предназначено для пользователей за пределами Украины и призвано помочь в использовании существующих официальных украинских карт и других источников информации об украинских географических названиях. «Топонимическое руководство» обобщает и конкретизирует правила написания украинских географических названий и их передачи посредством латинского алфавита (украинская система латиницы).

Топонимическое руководство для издателей карт и других издателей (Украина)

«Топонимическое руководство для издателей карт и других издателей» было разработано в Украине в 2009–2019 гг. Руководство вышло на двух языках: украинском и английском (для международного использования).

Основные правила стандартизации и написания украинских географических названий на украинском языке (государственном языке Украины), а также их написания латиницей на картах, в газетных, словарях, справочниках, путеводителях, учебниках и в других материалах, на табличках – указателях названий населенных пунктов на автомобильных дорогах и названий улиц, остановок транспорта и т. д. в соответствии с нормами и правилами украинского правописания приводятся в «Топонимическом руководстве».

Руководство состоит из семи разделов и двух приложений.

Содержание «Топонимического руководства» следующее:

- вступление;
- общие сведения об украинском языке, украинском алфавите и украинской латинице. В руководстве представлена «Таблица транслитерации украинского алфавита латиницей», которая была утверждена постановлением №55 Кабинета Министров Украины от 27 января 2010 г. «Об упорядочении транслитерации украинского алфавита латиницей» и предназначена для использования во всех сферах экономической, научной, политической и административной деятельности в Украине. В таблице отражены особенности передачи украинских географических названий посредством латинского алфавита и приведены

примеры. Рассматриваются принципы произношения, звукового состава, ударения в украинском языке;

- правила написания украинских географических названий.

Приведена классификация географических названий по типу слова. Даны правила написания сложных географических названий отдельно, через дефис и вместе. Все примеры приведены в украинском (кирилличном) написании и в латиничной форме.

- написание географических терминов.

- географические названия на языках национальных меньшинств. Руководство содержит краткую информацию о языках национальных меньшинств в Украине. Приведены описания некоторых языков национальных меньшинств – с алфавитами – а именно, русского, крымско-татарского, венгерского и румынского – языков тех национальных меньшинств, которые имеют компактные места проживания на территории Украины.

- национальная стандартизация в области географических названий. Закон Украины «О географических названиях» определяет законодательную основу деятельности и регулирования отношений в сфере географических названий. В «Руководстве» перечислены правительственные (государственные) органы, координирующие деятельность в сфере стандартизации географических названий в Украине. Указаны источники нормализованных географических названий.

- административно-территориальное деление Украины. Система административно-территориального деления Украины состоит из одной автономной республики и 24-х областей. Города Киев и Севастополь имеют особый статус, определённый соответствующими законами Украины. Области делятся на районы. Названия областей, областных центров, районов и районных центров приведены в таблице в кирилличном и латиничном написании.

- Приложение А. Аббревиатуры и сокращённое написание географических терминов и других слов, использующихся на картах (с переводом на английский язык).

- Приложение В. Глоссарий географических терминов, прилагательных и других слов, встречающихся на картах на украинском языке (с передачей посредством латинского алфавита и переводом на английский язык).

«Руководство» предназначено для редакторов и издателей карт и для других специалистов, занимающихся географическими названиями (географов, картографов, топографов, краеведов).